Porównanie tłumaczeń Jana 20:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy mówi ― Tomaszowi: Zbliż ― palec twój tutaj i zobacz ― ręce Me, i zbliź ― rękę twoją i włóż w ― bok Mój, i nie bądź bez wiary, ale wierz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potem mówi Tomaszowi prowadź palec twój tu i oto ręce moje i prowadź rękę twoją i włóż w bok mój i nie stawaj się niewierzący ale wierzący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zwrócił się do Tomasza: Zbliż tu swój palec i obejrzyj moje ręce; zbliż też swoją rękę i włóż w mój bok\* – i nie bądź niewierzący, lecz wierzący.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potem mówi Tomaszowi: Nieś palec twój tu i zobacz ręce me, i nieś rękę twą i włóż w bok mój, i nie stawaj się bez wiary, ale wierzący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potem mówi Tomaszowi prowadź palec twój tu i oto ręce moje i prowadź rękę twoją i włóż w bok mój i nie stawaj się niewierzący ale wierzący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zwrócił się do Tomasza: Zbliż tu swój palec i obejrzyj moje ręce; zbliż swoją rękę i włóż w mój bok, i nie bądź bez wiary, ale wierz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do Tomasza: Włóż tu swój palec i obejrzyj moje ręce, wyciągnij swoją rękę i włóż ją w mój bok, a nie bądź bez wiary, ale wierz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Tomaszowi: Włóż sam palec twój, a oglądaj ręce moje i ściągnij rękę twoję, i włóż ją w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym rzekł Tomaszowi: Włóż sam palec twój a oglądaj ręce moje i zściągni rękę twoję a włóż w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekł do Tomasza: Podnieś tutaj swój palec i zobacz moje ręce. Podnieś rękę i włóż w mój bok, i nie bądź niedowiarkiem, lecz wierzącym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do Tomasza: Daj tu palec swój i oglądaj ręce moje, i daj tu rękę swoją, i włóż w bok mój, a nie bądź bez wiary, lecz wierz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie oznajmił Tomaszowi: Podnieś tu swój palec i zobacz Moje ręce, podnieś swoją rękę i włóż w Mój bok, i nie bądź niewierzącym, lecz wierzącym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie rzekł do Tomasza: „Unieś tutaj swój palec i zobacz moje ręce, podnieś też swoją rękę i włóż w mój bok. I przestań być niedowiarkiem, a bądź wierzącym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem zwrócił się do Tomasza: „Wyciągnij tu swój palec, obejrzyj moje ręce; wyciągnij swoją dłoń i włóż do mojego boku i nie bądź niedowiarkiem, lecz wierzącym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potym mówi Thomaszowi: Podaj palec twój ówdzie, a oglądaj ręce moje; A podaj rękę twą, i włóż ją w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem mówi Tomaszowi: - Włóż tutaj palec i oglądaj moje ręce, włóż także rękę do mojego boku i nie bądź niedowiarkiem, ale wierzącym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім каже Томі: Поклади сюди свій палець, поглянь на мої руки, простягни свою руку і доторкнися до мого боку, - і не будь невірним, але вірним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zatem powiada Thomasowi: Przynoś palec twój bezpośrednio tutaj i ujrzyj ręce moje, i przynoś rękę twoją i rzuć do boku mego, i nie stawaj się niewtwierdzający do rzeczywistości ale wtwierdzający. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem mówi Tomaszowi: Skieruj tutaj twój palec, zobacz moje ręce; skieruj twoją rękę i włóż do mojego boku, i nie bądź niewierny lecz wierzący. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I rzekł do T'omy: "Włóż tu palec, spójrz na moje ręce i weź, włóż rękę do mojego boku. I niech nie brakuje ci ufności, ale miej ufność!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie powiedział do Tomasza: ”Włóż tu palec i zobacz moje ręce, i weź swą rękę, i włóż ją w mój bok, i przestań nie dowierzać, ale zacznij wierzyć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie rzekł do Tomasza: —Włóż palec w moje ręce. Włóż rękę w mój bok. I nie bądź już niedowiarkiem, ale uwierz! |

1. 1) <x>490 24:40</x>; <x>500 19:34</x>; <x>500 20:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nie bądź niewierzący, lecz wierzący, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 14:31</x>; <x>470 16:8</x>; <x>470 17:17</x>; <x>480 4:40</x>; <x>490 24:25</x> [↑](#footnote-ref-4)